

Gloriosa Señora

111

11. Que las saques de las penas en que están atribuladas y las lleves a la gloria para donde fueron criadas.

Oh, rescue them from sorrow And from all sinning, And lead them to Thy Kingdom

Our text comes from Cerritos. It differs very little from several versions Professor Espinosa has collected. ¹ A version of this ballad has been gathered also in Argentina. The Argentine version, which we give below, is very similar to ours:

¹ "Traditional Spanish Ballads in New Mexico," Hispania, XV (March 1932), 99; "An Extraordinary Example of Spanish Ballad Tradition," Stanford Studies in Language and Literature (Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1941), pp. 29–31.

El ángel está muy triste De ver la cuenta que ha dado, De un alma que tuvo a cargo Que a Jesucristo ha negadó.

La Virgen le dice al ángel: —No estés triste, ángel varón, Que esta alma alcance perdón.

La Virgen le dice a Cristo: —¡Hijo de mi corazón! ¡Por la leche que mamaste, Que esta alma alcance perdón!

Cristo le dice a la Virgen: —¡Madre de mi corazón! ¿Qué me habrá pedido Usted Que pronto no lo haga yo?

El diablo le dice a Cristo: —¿Es posible, hombre varón, Que una alma tan pecadora Pueda alcanzar el perdón?

Library of Congress

Y Cristo le dice al diablo: —Quítate, feroz sayón. Es pedido de mi madre, Que esta alma alcance perdón. 2

2 Juan Alonso Carrizo, Cancionero popular de Tucumán (Buenos Aires: Baiocco y Cía, 1939), Vol. I, No. 223, pp. 489–91.

66. Gloriosa Señora

1. Gloriosa Señora, Madre de mi Dios, oye los gemidos de este pecador.
 2. Cuando mis pecados, con fiero rigor, atormentan, crueles, mi imaginación.
 3. Por aquel día amargo, lleno de aflicción, cuando, de mi muerte, me exaltó el horror.
 4. Cuando, en mi agonía, el demonio atroz armó fuerte guerra por mi perdición.
 5. Y si entonces falta la fuerza y la voz, valgan los clamores que desde doy.
 6. Virgen agraciada, más linda que el sol, Madre verdadera de Dios que te creó.
 7. Pues eres del pueblo humano el honor, su auxilio y refugio, sois del pecador.
 8. Logre yo la dicha, mi boca el honor, de invocar tu nombre en mi protección. [279]
- 112
9. Virgen soberana, madre de mi amor, en cuya presencia no hay tribulación.
 10. Logre yo la dicha que Antonio logró, el ver tu hermosura como él la miró.
 11. Si esto me concedes, mirándote, madre, ¿qué más quiero yo?

We found two manuscripts of this alabado, one in Arroyo Hondo and the other in Cerro, but the differences between them are unimportant.

Library of Congress

67. Ampáranos, Madre

1. Ampáranos, Madre, para poder verte; y en la hora de muerte.
2. Ampáranos, Madre, por eso quedates del mundo fiadora.
3. Ampáranos, Madre, como mi abogada, que mi Dios a ti no te niega nada.
4. El demonio rabia con soberbia ira de ver el espejo en que Dios se mira.
5. ¡Oh, perla preciosa, de Dios tan amada, Virgen dolorosa, tú eres mi abogada!
6. Solo de oír tu nombre, el gran Lucifer quisiera otro infierno donde irse a esconder.
7. Alábante santos, ángeles supremos, que los pecadores capaces no semos.
8. Si los pecadores de ti se auxiliaran, fuera un imposible que se condenaran.
9. Pastora divina, es tanto tu amor, tú cuidas la oveja,
10. La oveja es la herida del lobo soberbio, clamando a tu auxilio pronto allá el remedio.
un hijo a su madre que no le conceda aunque el diablo ladre? una madre a su hijo que no le conceda con gran regocijo? la esposa a su esposo que no le conceda con entero gozo?
14. Mi corto talento que quiere decir que eres de Dios madre, no hay más que pedir.
con entero llanto? Ruega por nosotros, Espíritu Santo. con entero gozo? Ruega por nosotros a tu Hijo piadoso. [280]